

## Inhaltsverzeichnis:

- 1 EINLEITUNG 9
  - 1.1 Materialgrundlage 10
  - 1.2 Methodologisches Vorgehen 11
- 2 THEORETISCHE AUSGANGSPOSITION 13
  - 2.1 Translation im Film als kultureller Transfer 13
  - 2.2 Kulturspezifische Elemente im Film 18
  - 2.3 Übertragungsarten im Film 20
  - 2.4 Übertragungsbedingungen 27
    - 2.4.1 Synchronisation 27
    - 2.4.2 Untertitelung 29
    - 2.4.3 Simultandolmetschen 32
  - 2.5 Translationsstrategien 36
- 3 DER FILM "Russkij regtajm" 42
  - 3.1 Über den Film und die Dolmetschsituation
    - 3.1.1 Zur Handlung 42
    - 3.1.2 Zur Dolmetschsituation 43
  - 3.2 Die Übertragung kulturspezifischer Elemente
    - 3.2.1 Realien 45
    - 3.2.2 Toponyme 53
    - 3.2.3 Historische Ereignisse und Persönlichkeiten 54
    - 3.2.4 Eigennamen und Anreden 59
    - 3.2.5 Maße und Gewichte 62
    - 3.2.6 Literatur und Musik 65
    - 3.2.7 Jüdische Thematik 70
    - 3.2.8 Übertragung von Wortspielen 73
    - 3.2.9 Dialekt und Akzent 75
    - 3.2.10 Verwendung weiterer Sprachen 82
    - 3.2.11 Nonverbale kulturspezifische Elemente 85
- 4 DER FILM "Komissar" 96
  - 4.1 Zum Film und den deutschen Fassungen 96
  - 4.2 Kulturspezifik 97
    - 4.2.1 Realien 98
    - 4.2.2 Toponyme 104
    - 4.2.3 Historische Persönlichkeiten 106
    - 4.2.4 Titel und Anreden 109
    - 4.2.5 Maße und Gewichte 111
    - 4.2.6 Musik 113
    - 4.2.7 Jüdische Thematik 115
    - 4.2.8 Jiddische, hebräische und ukrainische Sprache 118
  - 4.3 Übertragungsbedingungen 121
    - 4.3.1 Synchronisationsbedingte Textveränderungen 121
    - 4.3.2 Untertitelungsbedingte Textveränderungen 127
- 5 ZUSAMMENFASSUNG 142
- 6 ANHANG 146
  - 6.1 Literaturverzeichnis 146
  - 6.2 Nachschlagewerke 150
  - 6.3 Verwendetes Filmmaterial 151

6.4 Abkürzungsverzeichnis 151

7 SACHREGISTER 153